

BRIEF EXPLANATION

My method was the following: first, I read both English translations of Cicero's speech and wrote down all the words that I considered to have an important thematic value (for instance, all the words relating to safety, danger, destruction, etc.), as well as all the words relating to Cicero and Catiline, their actions and associates. I then checked the translations against the original Latin and added all the words I had missed in my original analysis.

For each thematic category, I have indicated which Latin words are included and how often each of these occurs in the text. If some occurrences of a particular word are clearly irrelevant, I have left them out. (For instance, in the category "Plans and designs", I have included the word *consilium* where it means "plan", but left it out where it means "council/Senate".) Words can and do occur in more than one category.

The "A" after some of the numbers stands for "arguably", indicating that the translation given by one translator would put this word in one thematic category, while the translation of the other translator would put it in another. (For instance, Yonge translates *malus* as "evil", Macdonald as "ill".) In these cases, the words have been put in both categories.

Finally, the tables show where particular words occur in the text, how they are translated by Yonge and Macdonald, respectively, and who or what they refer to. The colour codes have the following meaning:

- Red = Relates to Catiline
- Yellow = Relates to Catiline's associates/the conspiracy in general
- Green = Relates to Cicero
- Blue = Relates to the people/the State/the Senate
- Gray = Relates to other individuals

N.B. Many terms relate to two parties at the same time; for instance, the Roman people fear Catiline. In those cases, I have usually highlighted the word in the colour of the active party: Who is doing the fearing? Who is doing the destroying? Etc.

NEGATIVE WORDS

ALARM, FEAR

Cura (2), metuere (4), metus (7), perterritus (1), pertimescere (3), timere (4), timor (3), verendus (2) → total: 26

ORIGINAL LATIN	TRANSLATION YONGE	TRANSLATION MACDONALD	CHAPTER
<i>Timor populi</i>	The alarm of the people	The populace is panic-stricken	1
<i>Erit verendum mihi</i>	I should have to fear	What I shall have to fear	5
<i>Ista cura</i>	This anxiety	That particular anxiety	9
<i>Magno metu</i>	A great fear	My great fear	10
<i>Qui te non metuat</i>	Who does not fear you	Who does not fear you	13
<i>Non timorem tuum</i>	No fear of yours	Not any fear (on your part)	15
<i>Si me isto pacto metuerent, ut te metuunt omnes cives tui</i>	If my slaves feared me as all your fellow-citizens fear you	If my slaves feared me as much as all your countrymen fear you	17
<i>Si te parentes timerent atque odissent tui</i>	If your parents feared and hated you	If your own parents feared and hated you	17
<i>Te patria odit ac metuit</i>	Your country hates and fears you	Your native land hates you and dreads you	17
<i>Vim pertimesces</i>	Fear of her power	Fear her power	17
<i>Vero me totam esse in metu propter unum te</i>	I should be wholly occupied with fear of you alone	That I should now be in a state of total terror on your account	18
<i>Quicquid increpuerit, Catilinam timeri</i>	At every sound I should dread Catiline	That Catiline should be feared at every sound	18
<i>Hunc mihi timorem eripe</i>	Deliver me from this fear	Free me from this dread	18
<i>Ut tandem aliquando timere desinam</i>	That at least I may at last cease to fear	That I may at long last cease to feel afraid	18
<i>Libera rem publicam metu</i>	Deliver the Republic from fear	Free the commonwealth from fear	20
<i>Si mea voce perterritus</i>	If alarmed at my words	If you are frightened by what I say	22

<i>Ut legum poenas pertimescas</i>	You should fear the penalties of the law	You should fear the penalties of the law	22
<i>Metus</i>	Fear	Fear	22
<i>An invidiam posteritatis times?</i>	Do you fear odium with posterity?	Do you fear the hatred of posterity?	28
<i>Propter invidiam aut alicuius periculi metum</i>	From fear of unpopularity or of any danger	Because you are afraid of unpopularity or any danger to yourself	28
<i>Invidiae metus</i>	Fear of unpopularity	Afraid of unpopularity	29
<i>Vehementius pertimescenda</i>	Most to be feared	Feared any more	29
<i>Certe verendum mihi non erat</i>	Certainly I had no cause to fear	I certainly had no call to fear	29
<i>Cura et metu esse relevati</i>	Relieved from fear and anxiety	A short respite from anxiety and fear	31

ARSON AND DESTRUCTION

Conflagrare (1), exitium (3), incendium (4), inflammare (1), opprimere (1), pernicies (3), pestis (1A), vastare (3), vastitas (1), vexare (1A) → total: 19

<i>Pestem, quam tu in nos omnes iam diu machinaris</i>	That destruction which you have long been plotting against us	The fate which you have long been planning for all of us	2
<i>Orbem terrae caede atque incendiis vastare cupientem</i>	Openly desirous to destroy the whole world with fire and slaughter	Whose aim it is to carry fire and the sword throughout the whole world	3
<i>Incendiorum</i>	The conflagration you are meditating	Your arson	6
<i>Perniciem rei publicae</i>	The destruction of the republic	Its destruction (of the Republic)	8
<i>De huius urbis atque adeo de orbis terrarum exitio</i>	The destruction of this city, and of the whole world	(Whose plans extend beyond) the destruction of this city to that of the whole world	9
<i>Discripsisti urbis partes ad incendia</i>	You portioned out the divisions of the city for conflagration	You assigned the parts of the city to be burnt	9
<i>Perniciem meam</i>	My ruin	My death	11

<i>Templa deorum immortalium, tecta urbis, vitam omnium civium, Italiam denique totam ad exitium et vastitatem vocas</i>	You are summoning for destruction and devastation the temples of the immortal gods, the houses of the city, the lives of all the citizens; in short, all Italy.	You are hailing to their destruction and devastation the temples of the immortal gods, the buildings of this city, the lives of all the citizens and the whole of Italy.	12
<i>Ne opprimar</i>	That I may not be destroyed	That I may not be destroyed	18
<i>Haec quae vastare iam pridem studes</i>	These places you have been long desiring to lay waste	All that you have for so long been longing to lay waste	21
<i>Cum bello vastabitur Italia, vexabuntur urbes, tecta ardebunt</i>	When Italy is laid waste by war, when cities are attacked and houses in flames	When Italy is laid waste by war, when her cities are destroyed, her dwellings in flames	29
<i>Invidiae incendio conflagraturum</i>	Consumed by a perfect conflagration of hatred	Consumed by a blaze of unpopularity	29
<i>Malleolos et faces ad inflammandam urbem comparare</i>	To prepare brands and torches to burn the city	Preparing burning arrows and torches to set fire to the city	32
<i>Pernicie</i>	Injury	Ruin	33
<i>Exitio, qui se tecum iunxerunt</i>	The destruction of those who have joined themselves to you	Destruction upon those who have joined you	33

AUDACITY

Audacia (5) → total: 5

<i>Sese effrenata audacia</i>	That unbridled audacity of yours	Your unbridled effrontery	1
<i>Audaciam</i>	Your audacity	Your acts of recklessness	4
<i>Audaciae tuae</i>	Your audacity	Your wild scheme	7
<i>Audaciam</i>	Audacious crime	His crime	13
<i>Veteris audaciae</i>	Long-standing audacity	The reckless frenzy of such long standing	31

CONSPIRACY

Coniuratio (7), coniurator (1) → total: 8

<i>Coniurationem tuam</i>	Your conspiracy	Your conspiracy	1
<i>Coniurationis tuae</i>	Your conspiracy	Your conspirators	6
<i>Coniuratorum</i>	The conspirators	The conspirators	12
<i>Istam coniurationem perditorum hominum</i>	That band of profligate conspirators (of yours)	That conspiracy of ruined men	13
<i>Principem coniurationis</i>	The head of the conspiracy	The leader of the conspiracy	27
<i>Coniurationem nascentem</i>	The rising conspiracy	The growing conspiracy	30
<i>Coniurationem</i>	A conspiracy	A conspiracy	30
<i>His periculis coniurationis insidiisque</i>	These dangers and machinations of conspiracy	These dangers and plots of conspiracy	31

CRIME, CORRUPTION, WICKEDNESS

Bacchabere (1A), corruptela (1), facinus (4), funestus (1A), malus (1A), nefarius (5), parricidium (1), perniciosus (1A), scelerator (1), sceleratus (1), scelus (12), vitium (2), voluptas (1A) → total : 32

<i>Coetus nefarios</i>	Your nefarious meetings	Your criminal assemblies	6
<i>Eiusdem amentiae scelerisque socios</i>	Your accomplices in the same insanity and wickedness	Your accomplices in your criminal folly	8
<i>Conatus tuos nefarios</i>	Your nefarious attempt	Your wicked efforts	11
<i>Quod facinus a manibus umquam tuis auit?</i>	From what atrocity have your hands ever abstained?	What crime has never stained your hands?	13
<i>Corruptelarum inlecebris</i>	The temptations of your corruption	The allurements of your seduction	13
<i>Alio incredibili scelere</i>	Another incredible wickedness	Yet another crime that defies belief	14
<i>Hoc scelus</i>	This wickedness	This deed	14
<i>Tanti facinoris inmanitas</i>	So horrible a crime	So heinous a crime	14
<i>Privatam ignominiam vitiorum</i>	The infamy of your private vices	The disgrace brought upon you	14

<i>tuorum</i>		by the scandals of your private life	
<i>Sceleri tuo</i>	Your crime	Your (mad) crime	15
<i>Conscientia scelerum tuorum</i>	The conscience of your wickedness	Your guilty knowledge of your crimes	17
<i>Nullum iam aliquot annis facinus exstitit nisi per te</i>	There has now for many years been no crime committed but by you	For some years now you have been behind every crime	18
<i>Tuo scelere</i>	Your wickedness	Your criminal complicity	18
<i>Memoria scelerum tuorum</i>	The memory of your wickedness	The memory of your crimes	22
<i>Vitiis tuis</i>	Your own vices	Your evil ways	22
<i>Importuna sceleratorum manu</i>	Your ill-omened band of profli-gates	That reckless gang of criminals	23
<i>Perniciosam ac funestam</i>	Ruinous and fatal	Death and destruction	24
<i>Sacrarium [scelerum tuorum] / sceleratum</i>	A shrine as it were of your crimes	An evil shrine	24
<i>Bellum quidem nisi nefarium</i>	Any war but a criminal one	A war that was not a criminal enterprise	25
<i>Quanta in voluptate bacchabere</i>	In what pleasure will you revel	What evils will thrill you in your debauchery	26
<i>Ad facinus obeundum</i>	To accomplish crimes	For committing a crime	26
<i>Quod esset a te scelerate suscep-tum</i>	That which had been wickedly undertaken by you	This criminal attack upon which you have embarked	27
<i>Auctorem sceleris</i>	The author of all this wickedness	The instigator of crime	27
<i>Stirps ac semen malorum omni-um</i>	The root and seed of all future evils	The root and seed of all our ills	30
<i>Omnium scelerum maturitas</i>	The ripeness of all wickedness	All these crimes of such long standing	31
<i>Eorum, qui se tecum omni sce-lere parricidioque iunxerunt</i>	Those who have joined them-selves to you in every wicked-ness and atrocity	Those who have joined you in every crime and act of treason	33
<i>Impium bellum ac nefarium</i>	Your impious and nefarious war	Your impious and wicked war	33
<i>Scelerum foedere</i>	Treaty of crimes	An evil alliance	33
<i>Nefaria societate</i>	Infamous alliance (of crimes)	Companionship of crime	33

DANGER

Periculum (7) → total: 7

<i>Tantis rei publicae periculis</i>	Such danger to the state	Serious danger for the Republic	4
<i>Magno in periculo</i>	In great danger	In great danger	19
<i>Rei publicae periculis</i>	The dangers of the Republic	Peril to the Republic	22
<i>Periculo</i>	Danger	Danger	22
<i>Alicuius periculi</i>	Any danger	Any danger	28
<i>His periculis coniurationis insidiisque</i>	These dangers and machinations of conspiracy	These dangers and plots of conspiracy	31
<i>Periculum</i>	Danger	Danger	31

DARKNESS AND SECRECY

Continere (1), inclusus (2), nocturnus (2), nox (6), obscurare (2), obscurus (1), tenebrae (1) → total: 15

<i>Nocturnum praesidium</i>	The night guards	A garrison at night	1
<i>Quid proxima, quid superiore nocte egeris</i>	What is there that you did last night – what the night before	What you did last night or the night before last	1
<i>Inclusum in tabulis</i>	Locked up in its parchment	Locked up with the records	4
<i>Neque nox tenebris obscurare coetus nefarios potest</i>	Night is not able to veil your nefarious meetings in darkness	Night cannot conceal your criminal assemblies in its shadows	6
<i>Nec privata domus parietibus continere voces coniurationis tuae potest</i>	Private houses cannot conceal the voice of your conspiracy within their walls	Nor a private house contain the voices of your conspirators within its walls	6
<i>Nocturno impetus</i>	A nocturnal attack	A night assault	8
<i>Noctem illam superiorem</i>	The night before	The night before last	8
<i>Priore nocte</i>	The night before	The night before last	8
<i>Non agam obscure</i>	I will say nothing obscurely	I shall be precise	8
<i>Illa nocte</i>	That night	That night	9

<i>Illa ipsa nocte paulo ante lucem</i>	That very night, before daybreak	That very night, shortly before dawn	9
<i>Neque enim sunt obscura</i>	They are not unknown to everyone	They are no secret	15
...	Nothing that can be kept hid from me	...	15
<i>Periculum erit inclusum penitus in venis atque in visceribus rei publicae</i>	The danger will lie hid in the veins and bowels of the Republic	The danger will remain and be set deep in the veins and vitals of the Republic	31

DISEASE

Aegre (1), malus (1A), morbus (2), pestis (5A), purgare (1) → Total: 10

<i>Pestem, quam tu in nos [omnes iam diu] machinaris</i>	That destruction which you have long been plotting against us	The fate which you have long been planning for all of us	2
<i>Purga urbem</i>	Purge the city of your presence	Cleanse the city	10
<i>Hanc tam taetram, tam horribilem tamque infestam rei publicae pestem</i>	So foul, so horrible, and so deadly an enemy to the Republic	This pestilence, so foul, so loathsome, so deadly to the Republic	11
<i>Hanc rei publicae pestem</i>	This disease of the Republic	This cancer in the State	30
<i>Haec tam adulta rei publicae pestis</i>	This full-grown plague of the Republic	This cancer now grown so large in the State	30
<i>Stirps ac semen malorum omnium</i>	The root and seed of all future evils	The root and seed of all our ills	30
<i>Homines aegri morbo</i>	Men afflicted with a severe disease	Men who are seriously ill	31
<i>Hic morbus, qui est in re publica</i>	This disease which is in the Republic	This disease from which the Republic is suffering	31
<i>Tua peste ac pernicie</i>	Your own misfortune and injury	Disaster and ruin upon yourself	33

ENEMY

Contra (4), *hostis* (7), *inimicus* (2) → total: 13

<i>Acerbissimum hostem</i>	The most bitter enemy	The most bitter foe	3
<i>Contra populum Romanum</i>	In hostility to the republic	Enemies of the Roman people	5
<i>Hostium numerus</i>	The number of the enemy	The number of those enemies	5
<i>Ducem hostium</i>	The leader of those enemies	The leader of those enemies	5
<i>Contra rem publicam</i>	Against the republic	Against the Republic	6
<i>Contra rem publicam</i>	Against the republic	Against the Republic	7
<i>Hostem</i>	An enemy	A public enemy	13
<i>Contra me</i>	Against me	Against me	18
<i>Inimico, ut praedicas</i>	Your enemy as you call me	Your enemy as you call me	23
<i>Quem esse hostem comperisti</i>	Whom you have ascertained to be an enemy	Who is, as you have discovered, a public enemy	27
<i>In castris hostium</i>	In the camp of the enemy	In the enemy's camp	27
<i>Homines bonorum inimicos</i>	The enemies of good men	The foes of loyal citizens	33
<i>Hostis patriae</i>	The foes of the republic	Public enemies of their native land	33

HATRED, UNPOPULARITY¹

Invidia (11), *offensus* (1), *odere* (3), *odium* (2), *suspectus* (1) → total: 18

<i>Nemo, qui non oderit</i>	There is no one who does not hate you	Not one who does not hate you	13
<i>Odio permotus, quo debeo</i>	The hatred I ought to feel	The hatred that I ought to feel	16
<i>Me meis civibus suspectum tam graviter atque offensum viderem</i>	So suspected and hated by my fellow-citizens	So deeply suspected and loathed by my fellow-citizens	17
<i>Odium omnium iustum et iam diu tibi debitum</i>	The hatred of all men is just and has long been due to you	The universal hatred you attract is justified	17

¹ Colour indicates who is hated/unpopular.

<i>Si te parentes timerent atque odissent tui</i>	If your parents feared and hated you	If your parents feared and hated you	17
<i>Te patria odit ac metuit</i>	Your country hates and fears you	Your native land hates you and dreads you	17
<i>Quanta tempestas invidiae nobis</i>	What a storm of unpopularity hangs over me	What a storm of unpopularity would break over my head	22
<i>Si mihi conflare vis invidiam</i>	If you wish to make me unpopular	If you wish to fan men's hatred of me	23
<i>Molem istius invidiae</i>	My load of unpopularity	The burden of that hostility	23
<i>Invidiam posteritatis</i>	Odium with posterity	The hatred of posterity	28
<i>Propter invidiam metum</i>	From fear of unpopularity	Because you are afraid of unpopularity	28
<i>Invidiae metus</i>	A fear of unpopularity	Afraid of unpopularity	29
<i>Severitatis ac fortitudinis invidia</i>	Unpopularity arising from the imputation of vigour and boldness	The unpopularity caused by severity and resoluteness	29
<i>Invidiae incendia</i>	A perfect conflagration of hatred	A blaze of unpopularity	29
<i>Invidiae [mihi] in posteritatem redundaret</i>	Any unpopularity should accrue to me with posterity	Any wave of unpopularity would overflow me	29
<i>Invidiam virtute partam</i>	Unpopularity earned by virtue	Unpopularity derived from doing what is right	29
<i>Non invidiam</i>	Not unpopularity	Not unpopularity	29

HENCHMEN

Administratus (1), comes (1), coniurator (1), hostis (4), inimicus (1), inprobus (2), latro (1), latrocinium (1), naufragus (1), perditus (4), satellites (1), sentina (1), servus (1), socius (2) → total: 22

<i>Hostium numerosi</i>	The number of the enemy	The number of those enemies	5
<i>Hostium</i>	Those enemies	Those enemies	5
<i>C. Manlium, audaciae satellitem atque administrum tuae</i>	C. Manlius, the satellite and servant of your audacity	Gaius Manlius, your tool and lackey in your wild scheme	7
<i>Eiusdem amentiae scelerisque</i>	Your accomplices in the same	Your accomplices in your crime	8

<i>socios</i>	insanity and wickedness	nal folly	
<i>Qui de nostro omnium interitu, qui de huius urbis atque adeo de orbis terrarum exitio cogitent</i>	Men who meditate the death of us all, and the destruction of this city, and of the whole world	Men whose plans extend beyond the death of us all and the destruction of this city to that of the whole world	9
<i>Quos ferro trucidari oportebat</i>	Those who ought to be put to death by the sword	Men who ought to be butchered with the sword	9
<i>Omnes tuos</i>	All your friends	All your men	10
<i>Coniuratorum</i>	The conspirators	The conspirators	12
<i>Tuorum comitum magna et pernicioiosa sentina rei publicae</i>	Your companions, those worthless dregs of the Republic	That flood of the State's deadly sewage – your accomplices	12
<i>Istam coniurationem perditorum hominum</i>	That band of profligate conspirators of yours	That conspiracy of ruined men	13
<i>Inportuna sceleratorum manu</i>	Your ill-omened band of profligates	That reckless gang of criminals	23
<i>Perditos cives</i>	Abandoned citizens	The citizens who have abandoned all hope	23
<i>Tuos</i>	Your own friends	Your own kind	23
<i>Tuis omnibus</i>	All your friends	All your followers	24
<i>Ex perditis atque ab omni non modo fortuna, verum etiam spe derelictis inproborum manum</i>	A band of profligates and worthless men, abandoned not only by all fortune but even by hope	A band of evil men, swept together from the refuse of society and from those who have been abandoned by all fortune and all hope	25
<i>In tanto numero tuorum neque audies virum bonum quemquam neque videbis!</i>	In so numerous a body of friends, you neither hear nor see one good man	Among all those friends of yours you will not see or hear a single decent man!	26
<i>Castris hostium</i>	The camp of the enemy	The enemy's camp	27
<i>Servorum et civium perditorum</i>	The slaves and abandoned citizens	Slaves and society's outcasts	27
<i>Suos</i>	All his friends	His followers	30
<i>Ceteros collectos naufragos</i>	All the ruined men	The other castaways	30
<i>Latrocinio iste</i>	This piratical crew	This band of brigands	31
<i>Inprobi</i>	The worthless	The traitors	32

<i>Eorum qui se tecum omni scelere parricidioque iunxerunt</i>	Those who have joined themselves to you in every wickedness and atrocity	Those who have joined you in every crime and act of treason	33
<i>Huius socios</i>	His companions	His confederates	33
<i>Homines bonorum inimicos, hostis patriae, latrones Italiae scelerum foedere inter se ac nefaria societate coniunctos</i>	All the enemies of good men, the foes of the Republic, the robbers of Italy, men bound together by a treaty and infamous alliance of crime	The foes of loyal citizens, public enemies of their native land, plunderers of Italy, men who are joined together in an evil alliance and companionship of crime	33

IMPIETY

Impius (3) → total: 3

<i>Impio latrocinio</i>	Your impious banditry	The banditry of traitors	23
<i>Istam impiam dexteram</i>	Your impious hand	Your sacrilegious hand	24
<i>Impium bellum ac nefarium</i>	Your impious and nefarious war	Your impious and wicked war	33

MADNESS

Amentia (2), *furiosus* (1), *furor* (5) → total: 8

<i>Furor iste tuus</i>	That madness of yours	That madness of yours	1
<i>Istius furem</i>	His frenzied [attacks]	His frenzy	2
<i>Eiusdem amentiae scelerisque socios</i>	Accomplices in the same insanity and wickedness	Your accomplices in your criminal folly	8
<i>Furori tuo</i>	Your madness	Your mad crime	15
<i>Furore</i>	Madness	An act of madness	22
<i>Ista tua cupiditas effrenata ac furiosa</i>	Your unbridled and mad desire	Your ungovernable and crazed greed	25
<i>Hanc amentiam</i>	This insanity	Madness such as this	25
<i>Veteris furoris</i>	Long-standing madness	The reckless frenzy of such long	31

		standing	
--	--	----------	--

MURDER AND SLAUGHTER²

Caedes (7), *defigere in corpore* (1), *interficere* (4), *mors* (1), *necare* (2), *parricida* (1), *parricidium* (2), *sica* (1), *trucidare* (1) → total: 22

<i>Notat et designat oculis ad caedem unum quemque nostrum</i>	He is watching and marking down and checking off for slaughter every individual among us	Picks us all out one by one and with his gaze marks us down for death	2
<i>Orbem terrae caede atque incendiis vastare</i>	Destroy the whole world with fire and slaughter	Carry fire and the sword throughout the whole world	3
<i>Caedis atque incendiorum</i>	The slaughter and conflagration you are meditating	Your murder and arson	6
<i>Caede optumatum</i>	The massacre of the nobles	The massacre of leading citizens	7
<i>Qui remansissemus, caede</i>	The slaughter of us who remained	The slaughter of those of us who had remained behind	7
<i>Quos ferro trucidari oportebat</i>	Those who ought to be put to death by the sword	Men who ought to be butchered with the sword	9
<i>Me in meo lectulo interfecturos [esse]</i>	To slay me in my bed	Kill me in my bed	9
<i>Me consulem et competitores tuos interficere voluisti</i>	You wished to slay me when I was actually consul, and your competitors also	You wanted to kill me and your fellow candidates	11
<i>Cum morte superioris uxoris</i>	By the death of your former wife	Murdering your former wife	14
<i>Consulum et principum civitatis interficiendorum</i>	The slaughter of the consuls and the chief men of state	To kill the consuls and leading men in the State	15
<i>Quotiens tu me interficere conatus es</i>	How often have you endeavoured to slay me	All the occasions on which you tried to kill me	15
<i>Ista sica</i>	That dagger of yours	Your dagger	16
<i>Eam in consulis corpore defigere</i>	To plunge it in the body of the	Plunge it into the body of a con-	16

² Not including the killing/execution of alleged enemies of the state, for which *interficere* is also used.

	consul	su	
<i>Tibi ad caedem constituti</i>	Marked out by you for slaughter	Marked out for death	16
<i>Patria nihil te iudicat nisi de parricidio suo cogitare</i>	Your country has no other opinion of you, than that you are meditating parricide in her case	Your native land has long since decided that you have been planning nothing but her destruction	17
<i>Tibi multorum civium neces</i>	You have murdered the citizens	You (have) killed a host of citizens	18
<i>Ad caedem proficiscens</i>	Going out to murder	On your way to commit murder	24
<i>Necem civium</i>	The slaughter of citizens	The slaughter of citizens	24
<i>Otiosorum</i>	(Your murdered victims)	...	26
<i>Hoc parricida civium</i>	This parricidal murderer of the citizens	This murderer of citizens	29
<i>Omni scelere parricidioque</i>	Every wickedness and atrocity	Every crime and act of treason	33

PLANS AND DESIGNS

Cogitare (4), consilium (5), insidiare (3), insidiae (1), moliri (3) → total: 16

<i>Tua consilia</i>	Your plans	Your plans	1
<i>Quid consilii</i>	What design	What decision	1
<i>Intestinam aliquam cotidie perniciem rei publicae molientem</i>	Planning every day some internal injury to the Republic	Plotting daily in our midst the destruction of the Republic	5
<i>Tua consilia omnia</i>	All your plans	All your plans	6
<i>Tuorum consiliorum</i>	Your designs	Your plans	7
<i>Nihil moliris</i>	You plan nothing	No attempt you make	8
<i>Nihil cogitas</i>	You think of nothing	No plan you form	8
<i>Cogitent</i>	Meditate	Whose plans	9
<i>Mihi insidiatus es</i>	Plotted against me	Plotted against me	11
<i>[Nihil moliris]</i>	You devise nothing	...	15
<i>Nihil nisi de parricidio suo cogitare</i>	You are meditating parricide in her case	You have been planning nothing but her destruction	17
<i>Nullum videri contra me consilium</i>	No design should seem possible	No scheme can be hatched	18

<i>lium iniri posse</i>	to be entertained against me	against me	
<i>Tu ut ullam fugam meditare, tu ut ullum exsilium cogites ?</i>	That you may meditate flight or think of voluntary banishment?	Would you ever consider flight? Or ever think of exile?	22
<i>Insidiantem somno maritorum</i>	Plotting against the sleep of husbands	To trick husbands while they sleep	26
<i>His coniurationis insidiis</i>	These machinations of conspiracy	These plots of conspiracy	31
<i>Insidiari consuli</i>	Plot against the consul	Attacking the consul	32

ROBBERY, PIRACY

Direptio (1), latro (1), latrocinium (3) → total: 5

<i>Vexatio direptioque sociorum</i>	Harassed and plundered the allies	Oppressed and plundered the allies	18
<i>Impio latrocinio</i>	Your impious banditry	The banditry of traitors	23
<i>Latrocinium potius quam bellum</i>	Piracy rather than war	Banditry not war	27
<i>Tanto latrocinio iste</i>	This piratical crew	This band of brigands	31
<i>Latrones Italiae</i>	The robbers of Italy	Plunderers of Italy	33

SHAME, INFAMY

Dedecus (1), ignominia (1), nefarius (1A), mos (1), non fama (1), pudor (1), turpitude (3) → total: 9

<i>O tempora, o mores!</i>	Shame on the age and on its principles!	What an age we live in!	2
<i>Quae nota domesticae turpitudinis</i>	What brand of domestic baseness	What mark of family scandal	13
<i>Quod privatarum rerum dedecus</i>	What disgraceful circumstance in your private affairs	What deplorable circumstance in your private affairs	13
<i>Non haeret in fama</i>	Wanting to your infamy	Does not help form your reputation	13

<i>Privatam ignominiam vitiorum tuorum</i>	The infamy of your private vices	The disgrace brought upon you by the scandals of your private life	14
<i>Domesticam tuam difficultatem ac turpitudinem</i>	Your domestic difficulties and baseness	The poverty and shame of your family	14
<i>Neque is es, ut te pudor umquam a turpitudine</i>	You are not one whom shame can recall from infamy	You are not the man to be turned back from infamy by a sense of shame	22
<i>Nefaria societate</i>	Infamous alliance	Companionship of crime	33

TYRANNY

Regius (1) → Total: 1

<i>Crudeliter et regie factum esse</i>	I had acted cruelly and tyrannically	My action was cruel and tyrannical	30
--	--------------------------------------	------------------------------------	----

WARFARE

Bellum (6), direptio (1), obsidere (1), temptare (1), vexare (1A), vexatio (1) → total: 11

<i>Vexatio direptioque sociorum</i>	Harassed and plundered the allies	Oppressed and plundered the allies	18
<i>Infer patriae bellum</i>	Wage war against your country	Wage war upon your native land	23
<i>Ne bellum quidem nisi nefarium concupisti</i>	You never even desired any war but a criminal one	Never have you wanted even a war that was not a criminal enterprise	25
<i>Temptare rem publicam</i>	Make attempts on your country	Attack the State	27
<i>Latrocinium potius quam bellum</i>	Piracy rather than war	Banditry not war	27
<i>Ducem belli</i>	The general of the war	The leader in war	27
<i>Cum bello vastabitur Italia</i>	When Italy is laid waste by war	When Italy is laid waste by war	29
<i>Cum vexabuntur urbes</i>	When cities are attacked	When her cities are destroyed	29

<i>Obsidere cum gladiis curiam</i>	To besiege the senate-house with swords	Besieging the Senate-house with swords	32
<i>Impium bellum ac nefarium</i>	Your impious and nefarious war	Your impious and wicked war	33

POSITIVE WORDS

AUTHORITY, DIGNITY

Auctoritas (7), gravis (3), vereor (1) → total: 11

ORIGINAL LATIN	TRANSLATION YONGE	TRANSLATION MACDONALD	CHAPTER
<i>Senatus consultum vehemens et grave</i>	A formidable and authoritative decree	A decree of power and authority	3
<i>Auctoritas huius ordinis</i>	The dignity of this senatorial body	The decisions of this body	3
<i>Horum auctoritatis</i>	The senate's authority	The Senate's authority	4
<i>In hoc orbis terrae sanctissimo gravissimoque consilio</i>	The most holy and dignified assembly of the whole world	This, the most sacred and important council in the world	9
<i>Gravissimo iudicio taciturnitatis</i>	The most irresistible condemnation of silence	The hostile verdict of their silence	16
<i>Huius te neque auctoritatem verebere</i>	Will you neither feel awe of her authority [that of Rome]	Will you not respect her authority	17
<i>Auctoritatem loquentium</i>	The authority of their words	To voice their decision	20
<i>Tibi auctoritas est cara</i>	Whose authority is dear to you	Whose decision presumably means a lot to you	21
<i>Quorum auctoritate</i>	Whose authority [that of the conspiracy!]	Who would have influenced	30
<i>Tantam in vobis auctoritatem</i>	So much authority in you	Will display such authority	32

CATILINE'S "POSITIVE" QUALITIES

Gaudium (1), laetitia (1), patientia (1), praeclarus (1), vigilare (1), voluptas (2) → total: 7

<i>Quandam incredibilem volup-</i>	An incredible pleasure	A kind of pleasure that is incom-	25
------------------------------------	------------------------	-----------------------------------	----

<i>tatem</i>		prehensible to others	
<i>Laetitia</i>	Happiness	A wonderful time	26
<i>Gaudiis</i>	Delight	Pleasures	26
<i>Quanta in voluptate bacchabere</i>	In what pleasure will you revel	What evils will thrill you in your debauchery	26
<i>Vigilare</i>	Your vigilance [when plotting against the sleep of husbands!]	Spending nights of wakefulness	26
<i>Tuam illam praeclaram patientiam</i>	Your splendid endurance	Your famous ability to endure	26

CICERO'S CHARACTERISTICS

Acrius (1), *clemens* (1), *crudelius* (1), *diligentia* (3), *fortitudo* (1), *gloria* (1), *inertia* (2), *invidia* (1), *invidia posteritatis* (1), *invidia virtute partam* (1), *invidiae metus* (2), *lenius* (1), *misericordia* (1), *nequitia* (2), *non dissolutus* (1), *nulla commendatione maiorum* (1), *per te cognitus* (1), *serius* (1), *severitas* (1), *timere* (1), *vigilare* (1) → total: 26

<i>Clementem</i>	Merciful	Compassion	4
<i>Non dissolutum</i>	Not negligent	Not easygoing	4
<i>Inertiae</i>	Remissness	Inaction	4
<i>Nequitiae</i>	Culpable inactivity	Negligence	4
<i>Serius</i>	Tardily	Too late	5
<i>Crudelius</i>	(Rather than) cruelly	(But rather) too harshly	5
<i>Mea diligentia</i>	My vigilance	My elaborate precautions	7
<i>Vigilare acrius</i>	I watch far more actively	My concern (for the safety of the Republic) is much deeper	8
<i>Privata diligentia</i>	My own private diligence	My own alertness	11
<i>Ad severitatem lenius</i>	More merciful	More lenient in degree of severity	12
<i>Misericordia</i>	Pity	The pity	16
<i>Patria, quae mihi vita mea multa est carior</i>	(My country is) far dearer to me than my life	My country, which means much more to me than my own life	27
<i>An invidiam posteritatis times?</i>	Do you fear odium with posterity?	Do you fear the hatred of posterity?	28

<i>Hominem per te cognitum</i>	A man known only by your own actions	A man known only through your own efforts	28
<i>Nulla commendatione maiorum</i>	Of no ancestral renown	Without any backing from ancestors	28
<i>Invidiam aut alicuius periculi metum</i>	Fear of unpopularity or of any danger	Afraid of unpopularity or any danger to yourself	28
<i>Invidiae metus</i>	Fear of unpopularity	Afraid of unpopularity	29
<i>Severitatis</i>	Vigour	Severity	29
<i>Fortitudinis</i>	Boldness	Resoluteness	29
<i>Inertiae</i>	Inactivity	Sloth	29
<i>Nequitiae</i>	Indecision	Negligence	29
<i>Invidia</i>	Hatred	Unpopularity	29
<i>Invidiam virtute partam</i>	Unpopularity earned by virtue	Unpopularity derived from doing what is right	29
<i>Gloriam, non invidiam</i>	Glory, not unpopularity	Not unpopularity but honour	29
<i>Tantam in nobis consulibus diligentiam</i>	So much diligence in us the consuls	We consuls will take such pains	32

HONOURABLE MEN

Bonus (5), clarissimus (1), concursus (1), consensio (1), fortis (1), honestissimus (1), optimus (1), summus (2), virtus (1) → total: 14

<i>Concursus bonorum omnium</i>	The union of all good men	All loyal citizens have rallied to the standard	1
<i>Viri fortes</i>	Brave men	Brave men	3
<i>Omnes boni</i>	All good men	All loyal citizens	5
<i>Multis ac summis viris</i>	Many eminent men	Many prominent citizens	10
<i>Honestissimi atque optimi viri</i>	Those most honourable and excellent men	The most honourable and excellent of men	21
<i>Fortissimi cives</i>	Virtuous citizens	The other citizens	21
<i>Bonis</i>	The good ones	Loyal men	23
<i>Summi viri</i>	Those excellent men	Our leading men	29
<i>Clarissimi cives</i>	Those most illustrious cities	Our most distinguished citizens	29

	[should actually be citizens]		
<i>Bonis</i>	The good	The loyal citizens	32
<i>Tantum in equitibus Romanis virtutem</i>	So much virtue in the Roman knights	The Romans knights such valour	32
<i>Tantum consensionem in omnibus bonis</i>	So much unanimity in all good men	All loyal citizens such close agreement	32
<i>Homines bonorum</i>	Good men	Loyal citizens	33

OUTSTANDING INDIVIDUALS

Amplissimus (1), clarissimus (1), fortissimus (1), optimus (2) → total: 5

<i>Vir amplissimus</i>	That most illustrious man	A man of distinction	3
<i>Clarissimo patre, avo, maioribus</i>	The most unblemished reputation for many generations	For all the distinction of his father, grandfather and ancestors	4
<i>Virum optimum</i>	That most excellent man [associate of Catiline – irony!]	...	19
<i>Huic adolescenti optimo</i>	This excellent young man	This distinguished young man	21
<i>Fortissimo viro</i>	That brave man	The gallant	21

SAFETY, WELFARE

Salus (4), summa salus (2), summus (1) → total: 7

<i>Salute rei publicae</i>	The safety of the republic	The safety of the Republic	8
<i>Summa salus rei publicae</i>	The safety of the commonwealth	The very existence of the State	11
<i>Communem salutem</i>	The state	The common safety	12
<i>Summam rem publicam</i>	The welfare of the republic	The supreme interests of the State	14
<i>Omnium nostrum vitam salutemque</i>	The lives and safety of us all	The life and safety of us all	14
<i>Salutem civium tuorum</i>	The safety of your fellow-citizens	The safety of your fellow citizens	28

<i>Summa rei publicae salute</i>	The great safety of the republic	Sure salvation to the Republic	33
----------------------------------	----------------------------------	--------------------------------	----

SENATE

Auctoritas (4), fortis (1), gravissimus (1), sanctissimus (1) → total: 7

<i>Nos fortes viri</i>	Gallant men that we are	Brave fellows that we are	2
<i>Auctoritas huius ordinis</i>	The dignity of this senatorial body	The decisions of this body	3
<i>Horum auctoritatis</i>	The senate's authority	The Senate's authority	4
<i>In hoc orbis terrae sanctissimo gravissimoque consilio</i>	The most holy and dignified assembly of the whole world	This, the most sacred and important council in the world	9
<i>Tibi auctoritas est (...) cara</i>	Whose authority is dear to you	Whose decision presumably means a lot to you	21
<i>Tantam in vobis auctoritatem</i>	So much authority in you	Will display such authority	32

KEY WORDS

Abuti	To use up, consume, spend, exhaust
Amentia	Want of reason, madness, senselessness
Ardere	To be on fire, burn, blaze, be burned
Audacia	Daring, courage, valor, bravery, boldness, intrepidity
Bellum	War
Caedes	A cutting-down
Conflagrare	To burn, be consumed, be on fire
Coniuratio	A uniting in an oath, sworn union, alliance ; A conspiracy, plot, secret combination
Coniurator	[A conspirator]
Consilium	A council, body of counselors, deliberative assembly
Crudeliter	Cruelly, fiercely, in a cruel manner
Cura	Trouble, care, attention, pains, industry, diligence, exertion
Dedecus	Disgrace, dishonor, infamy, shame
Defigere	To fasten, fix, set, drive, set up, plant
Derelictus	Solitary, deserted
Effrenatus	Unbridled, without a rein
Exitium	Destruction, ruin, hurt, mischief
Facinus	A deed, act, action, achievement
Furiosus	Full of madness, mad, raging, furious
Furor	A raving, rage, madness, fury, passion
Hostis	A stranger, foreigner
Ignominia	Disgrace, dishonor, ignominy
Impius	Irreverent, ungodly, undutiful, unpatriotic, abandoned, wicked, impious
Incendium	A burning, fire, conflagration
Inclusus	Confined
Incredibilis	Not to be believed, incredible, beyond belief, extraordinary, unparalleled
Inflammaré	To set on fire, light up, kindle
Inprobus	Improbis → not good, bad, wicked, reprobate, abandoned, vile, base, impious, bold, shameless, wanton
Insidiatus	[Ambushed]
Insidiae	A snare, trap

Interficere	To put out of the way, destroy, bring to naught
Interitus	Overthrow, fall, ruin, destruction, annihilation, death
Invidia	Envy, grudge, jealousy, ill-will, prejudice
Iste	This, that, he, she
Latrocinium	Freebooting, robbery, highway-robbery, piracy
Latro	A mercenary soldier
Machinari	To contrive skillfully, devise, design, frame, invent
Malus	Bad, not good
Moliri	To make exertion, exert oneself, endeavor, struggle, strive, toil
Metus	Fear, dread, apprehension, anxiety
Metuere	To fear, be afraid, stand in fear, be apprehensive
Necare	To kill, slay, put to death, destroy
Nefarius	Impious, execrable, abominable, nefarious
Odire	[To hate]
Odium	Hatred, grudge, ill-will, animosity, enmity, aversion
Opprimere	To press against, press together, press down, close
Parricida	One who slays his father, a murderer of his parent, parricide
Parricidium	The murder of a father, assassination of parents, parricide
Patientia	The quality of suffering, patience, endurance, submission
Patria	[The fatherland]
Penitus	Inwardly, deeply, far within, into the inmost part
Perditus	Lost, hopeless, desperate, ruined, past recovery
Periculum	A trial, experiment, attempt, test, proof, essay
Pernicies	Destruction, death, ruin, overthrow, disaster, calamity, mischief
Perterritus	Frightened thoroughly, terrified
Pertimescere	To be frightened, be alarmed, fear greatly
Pestis	An infectious disease, plague, pest, pestilence
Poenā	Indemnification, compensation, recompense, retribution, satisfaction, expiation, punishment, penalty, price
Populus (Romanus)	[The (Roman) people]
Posteritas	The future, future time, futurity, after-ages
Pudor	A shrinking from blame, desire of approval, shame, shamefastness, modesty, decency, propriety
Regie	Royally, imperiously, despotically
Res publica	[State, Republic]
Senatus	[Senate]

Scelerus	Wicked
Scelus	A wicked deed, heinous act, crime, sin, enormity, wickedness
Servus	A slave, servant, serf, serving-man
Sica	A curved dagger, poniard
Socius	A fellow, sharer, partner, comrade, companion, associate
Tenebrae	Darkness, gloom
Timere	To fear, be afraid, be fearful, be apprehensive, be afraid of, dread, apprehend
Timor	Fear, dread, apprehension, timidity, alarm, anxiety
Trucidare	To cut to pieces, slaughter, butcher, massacre
Turpitude	Unsightliness, repulsiveness, foulness, deformity
Vastare	To make empty, deprive of occupants, desert, vacate, void, empty, lay waste, desolate, ravage, devastate, destroy
Vastitas	An empty place, waste, desert
Verendus	To be feared, worthy of reverence, venerable, reverend, awful
Vexare	To shake, jolt, toss violently
Vitium	A fault, defect, blemish, imperfection, vice

ONLINE LATIN DICTIONARY:

<http://www.perseus.tufts.edu/hopper/resolveform?redirect=true&lang=Latin>